



**ADVANCED GCE**  
**CLASSICAL GREEK**  
Unprepared Translation 2

**2993**

Candidates answer on the Answer Booklet

**OCR Supplied Materials:**

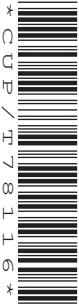
- 8 page Answer Booklet

**Other Materials Required:**

None

**Monday 15 June 2009**  
**Morning**

**Duration:** 1 hour 30 minutes



**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **both** Question 1 **and** Question **2(a)** and **2(b)**.
- Do **not** write in the bar codes.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

- The number of marks is given in brackets [ ] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **90**.
- This document consists of **4** pages. Any blank pages are indicated.

- 1 Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

*After failing to wait for assistance from King Pausanias, the Spartan general Lysander is killed by Thebans in a battle for the town of Haliartos in Boiotia, about the details of which Xenophon is uncertain.*

The Theban ambassadors appealed to their Athenian allies to help them at Haliartos before the Spartans could attack. The Athenians discussed this in an assembly and voted to send help. So the Thebans went back and prepared to mount their defence, and the Athenians got ready to send help.

καὶ μὴν οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἔμελλον, ἀλλὰ Πausανίας μὲν ὁ βασιλεὺς ἐπορεύετο εἰς τὴν Βοιωτίαν, τό τε οἴκοθεν ἔχων στράτευμα καὶ τὸ ἐκ Πελοποννήσου. ὁ δὲ Λύσανδρος, ἄγων τὸ ἀπὸ Φωκέων καὶ Ὀρχομενοῦ καὶ τῶν κατ' ἐκείνα χωρίων στράτευμα, ἔφθη τὸν Πausανίαν ἐν Ἀλιάρτῳ γενόμενος.

ἤκων δὲ οὐκέτι ἀνέμενε τὸ ἀπὸ Λακεδαιμόνος στράτευμα. ἀλλὰ σὺν οἷς εἶχεν ἦει πρὸς τὸ τεῖχος τῶν Ἀλιαρτίων. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔπειθεν αὐτοὺς ἀφίστασθαι καὶ αὐτονόμους γίγνεσθαι. ἐπεὶ δὲ τῶν Θηβαίων τινὲς ὄντες ἐν τῷ τείχει διεκώλυνον, προσέβαλε πρὸς τὸ τεῖχος. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ Θηβαῖοι, δρόμῳ ἐβρόήθουν οἷ τε ὀπλῖται καὶ οἱ ἵππεις.

ἄδηλον μὲν ἐστὶν εἴτε λαθόντες τὸν Λύσανδρον ἐπέπεσον αὐτῷ εἴτε αὐτὸς αἰσθανόμενος προσιόντας ὥς κρατήσων ὑπέμενε. τοῦτο δ' οὖν σαφές, ὅτι παρὰ τὸ τεῖχος ἡ μάχη ἐγένετο. καὶ τροπαῖον ἔστηκε πρὸς τὰς πύλας τῶν Ἀλιαρτίων. ἐπεὶ δέ, ἀποθανόντος Λυσάνδρου, ἔφηνγον οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ ὄρος, ἐδίωκον ἐρρωμένως οἱ Θηβαῖοι.

XENOPHON, *Hellenika* 3.5.17

## NAMES

οἱ Φωκεῖς  
ὁ Ὀρχομενός

the Phokians  
Orchomenos

[45]

**2 (a)** Translate the following passage into English. Please write your translation **on alternate lines**.

*Neoptolemos, the son of Achilles, has tricked Philoktetes into giving him his bow, and now regrets deceiving him. Odysseus is appalled that he intends to give it back.*

OD What are you going to do? I'm very much afraid –  
 NE Yes. I intend to give the bow back to the man I took it from.  
 OD For the gods' sake, what are you saying? Give it back?  
 NE Yes, because the way I acquired it was disgraceful, and I have no right to it.

Οδ πρὸς θεῶν, πότερά δὴ κερτομῶν<sup>1</sup> λέγεις τάδε;  
 Νε εἰ κερτόμησός ἐστι τάληθῇ λέγειν.  
 Οδ τί φῆς, Ἀχιλλέως παῖ; τίν' εἵρηκας λόγον;  
 Νε δις ταῦτα βούλῃ καὶ τρίς ἀναπολεῖν<sup>2</sup> μ' ἔπη;  
 Οδ ἀρχὴν<sup>3</sup> κλύειν ἂν οὐδ' ἄπαξ ἐβουλόμην. 5  
 Νε εὖ νῦν ἐπίστω<sup>4</sup> πάντ' ἀκηκοὼς λόγον. 6  
 Οδ ἔστιν τις, ἔστιν, ὅς σε κωλύσει τὸ δρᾶν.  
 Νε τί φῆς; τίς ἔσται μ' οὐπικωλύσων τάδε;  
 Οδ ξύμπας Ἀχαιῶν λαός<sup>5</sup>, ἐν δὲ τοῖς ἐγώ.  
 Νε σοφὸς πεφυκὼς οὐδὲν ἐξαυδάς<sup>6</sup> σοφόν.  
 Οδ σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασεῖς<sup>7</sup> σοφά.  
 Νε ἀλλ' εἰ δίκαια, τῶν σοφῶν κρείσσω τάδε.  
 Οδ καὶ πῶς δίκαιον, ἃ γ' ἔλαβες βουλαῖς ἐμαῖς,  
 πάλιν μεθεῖναι ταῦτα;  
 Νε τὴν ἁμαρτίαν  
 αἰσχρὰν ἁμαρτῶν ἀναλαβεῖν<sup>8</sup> πειράσομαι.

SOPHOCLES, *Philoktetes* 1235ff.

## WORDS

<sup>1</sup> κερτομέω	I joke
<sup>2</sup> ἀναπολέω	I repeat
<sup>3</sup> ἀρχήν (adverbial)	in the first place
<sup>4</sup> ἐπίστω	is the IMPERATIVE of ἐπίσταμαι
<sup>5</sup> ὁ λαός	people
<sup>6</sup> ἐξαυδάω	I say
<sup>7</sup> δρασεῖω	I intend to do
<sup>8</sup> ἀναλαμβάνω	I put right

[42]

**2 (b)** Write out and scan **lines 5 and 6** of the above passage.

[3]

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1PB.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.